

סדר תקיעת שופר

SEDER TEKIAT SHOFAR

ליום תרועה

כחנהג נחלת יהושע

MINHAG NAJALAT YEHOSHUA



סדר

תקיעת שופר
ליום תרועה

כמנהג נחלת יהושע

SEDER TEKAT SHOFAR
PARA YOM TERUÁ
Según la costumbre de Najalat Yehoshua

בעה"ת

Seder Tekiat Shofar

*Para ser incluido en Tefilat Erev y Tefilat Boker,
después de Keri'at Shemá, en Yom Teruá.*



SEDER TEKIJAT SHOFAR
EDITION 2016, EDITORIAL NATZRATIM

Copyright © 2016
by
NATZRATIM, INC.

Este documento está protegido por las leyes de copyright de los Estados Unidos, y contiene material que es propiedad de Natzratim, Inc. Ninguna parte de estas páginas puede ser utilizada para cualquier propósito que no sea el uso personal. Por lo tanto, la reproducción, modificación, almacenamiento en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico u otro, por razones que no sean el uso personal, está estrictamente prohibida sin el permiso previo por escrito de Natzratim, Inc.

Este documento contiene citas del Tanaj, si decide imprimirlo, por favor, trátelo con la consideración apropiada.

KOL HA'AMIM TIK'U

Sba"tz - Kabal

Kol ha'amím tik'u jaf.
Haríu l'Elohim bekol riná.

Ki Adonai Elyon norá.
Mélej gadol al kol haáretz.

Yadbér amim tajténu.
Ul'umím tajat rag'lénu.

Yivjar lánu et najalaténu.
Et Geon Yaakov asher ahév sela.

Alá Elohim bit'ruá.
Adonai bekol shofar.

Zamerú Elohim zamerú.
Zamerú leMalkénu zamerú.

Ki Mélej kol haáretz Elohim.
Zamerú mashkil.

Maláj Elohim al goim.
Elohim yasháv al kisé kad'shó.

Nedivé amim neesafú am.
Elohe Avraham.

Ki l'Elohim maguiné éretz.
Meod na'alá.

Pueblos todos, batid
palmas; aclamad a Elohim
con voz de júbilo. Porque
Adonai, el Altísimo, es
temido; Rey grande es
sobre toda la tierra. El
somete pueblos debajo de
nosotros, y naciones bajo
nuestros pies. Él elegirá
nuestra heredad, la
grandiosidad de Yaakov, a
quien Él ama Sela. Elohim
ha ascendido con júbilo de
teruá, Adonai, con sonido
de shofar. Cantad a
Elohim, cantad; cantad a
nuestro Rey, cantad. Pues
Elohim es el Rey de toda
la tierra; cantad con
entendimiento. Elohim
reina sobre las naciones;
Elohim está sentado en su
trono. Se han reunido los
príncipes de los pueblos
[con] el pueblo del Elohim
de Avraham; pues de
Elohim son los escudos de
la tierra; El es ensalzado
en gran manera.

KOL HA'AMIM TIK'U

Kabal

Sba"tz

הֲרִיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

כָּל הָעַמִּים תִּקְעוּ כָף

מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל הָאָרֶץ:

כִּי יִי עֲלִיוֹן נוֹרָא

וּלְאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ

אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר אָהֵב סֵלָה:

יִבְחַר לָנוּ אֶת נַחֲלָתֵנוּ

יִי בְּקוֹל שׁוֹפָר:

עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתְרוּעָה

זַמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זַמְרוּ:

זַמְרוּ אֱלֹהִים זַמְרוּ

זַמְרוּ מִשְׂכִּיל:

כִּי מֶלֶךְ כָּל הָאָרֶץ אֱלֹהִים

אֱלֹהִים יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא קִדְשׁוֹ:

מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל גּוֹיִם

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם

נְדִיבֵי עַמִּים נְאֻסְפוּ עִם

מֵאֵד נַעֲלָה:

כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵי אֶרֶץ

HARNINU

Sba"tz - Kabal

Hárninu l'Elohim uzénu.

Haríu l'Elohé Yaakov.

Seú zimrá u'tnú tof.

Kinór naím im nável.

Tik'ú bajódesch shofar.

Bakése le'yom jagénu.

Ki jok le'Yisrael hu.

Mishpat l'Elohé Yaakov.

Edut.

Bi'Yhosef samó.

Be'setó al éretz Mitzráim.

Sefát lo yadá'ti eshmá.

Hasiróti misével shijmó.

Kapáv midúd ta'avorná.

Ba'sará karáta.

Va'ajál-séka.

E'enjá beséter ra'ám

Ev'jonjá al me merivá selá.

Shemá amí ve'a'idá baj.

Yisrael, im tishmá li.

Cantad con gozo a Elohim, fortaleza nuestra; aclamad con júbilo al Elohim de Yaakov. Entonad canción, y tocad el pandero, la melodiosa lira con el arpa. Tocad el shofar en la luna nueva, cuando está oculta para el día de nuestra fiesta solemne. Porque es estatuto de Israel, juicio del Elohim de Yaakov. Lo estableció por testimonio en Yehosef, cuando salió por la tierra de Mitzráim. Lenguaje que no conocía, oí: Yo libré su hombro de la carga, sus manos se libraron de las canastas. En la angustia llamaste, y yo te rescaté; te respondí en el secreto del trueno; en las aguas de Merivá te probé, Sela. Oye, pueblo mío, y te amonestaré. ¡Oh Israel, si tú me oyeras!

HARNINU

Kabal

Sba"tz

הִרְנִינוּ לַאלֹהִים עוֹזֵנוּ הִרְיעוּ לַאלֹהֵי יַעֲקֹב:

שָׂאוּ זְמַרָה וּתְנוּ תִף כְּנֹר נְעִים עִם נָבֶל:

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חֲגִנוּ:

כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לַאלֹהֵי יַעֲקֹב:

עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ

בְּצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁפְתַי לֹא יִדְעֵתִי אֲשַׁמֶּע:

הַסִּירוֹתַי מִסֶּבֶל שְׂכֵמוֹ כִּפְיוֹ מִדּוֹד תַּעֲבֹרְנָה:

בַּצָּרָה קָרָאתָ וְאֶחֱלָצְךָ

אֲעַנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֲבַחֲנֶךָ עַל מִי מְרִיבָה סֶלָה:

שָׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיֶדָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי:

Lo yihyé bejá el zar.
Ve'lo tish'tajavé, le'el nejár.

Anojí.
Adonai, Elohéja.

Hama'aljá me'éretz Mitzráim.
Harjev pijá, va'amal'éhu.

Ve'lo shamá amí le'kolí.
Ve'Yisrael, lo ába li.

Va'ashalehéhu bishrirut libam.
Yeljú, be'mo'asotehém.

Lu amí shomé'a li.
Yisrael, bi'drajái yehaléju.

Kim'át oyvehém ajní'a.
Ve'al tzarehém, ashív yadí.

Mesan'é Adonai yejájashu lo.
Vihí itám, le'olám.

Vaya'ajiléhu mejélev jitá.
Umi-tzúr devásh asbí'éja.

No haya en ti dios ajeno, ni quien reverencie a dios extranjero. Yo, Adonai, soy tu Elohim, que te hice subir de la tierra de Mitzráim; abre bien tu boca y la llenaré. Pero mi pueblo no obedeció a mi voz; Israel no me aceptó. Por eso los entregué a la dureza de su corazón, para que anduvieran en sus propios consejos. ¡Oh, si mi pueblo me oyera, si Israel anduviera en mis caminos! En un momento yo habría derribado a sus enemigos y mi mano hubiese vuelto contra sus adversarios. Los que aborrecen a Adonai le fingirían obediencia, y el tiempo de su castigo siempre les llegará. Pero yo te alimentaría con lo mejor del trigo, y con miel de la peña te saciaría.

לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל גֵּכָר:

אָנֹכִי יי אֱלֹהֶיךָ

הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֵב פִּיךָ וְאַמְלֵאֵהוּ:

וְלֹא שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה לִי:

וְאֲשַׁלַּחֵהוּ בְּשָׂרִירוֹת לְבָבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:

לוֹ עַמִּי שָׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ:

כְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדַי:

מִשְׁנֵאֵי יי יִכְחָשׁוּ לוֹ וַיְהִי עֲתָם לְעוֹלָם:

וַיֵּאֱכִלֵהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה וּמִצּוֹר דָּבַשׁ אֲשַׁבִּיעָךְ:

Ba'al Tekiá bendice

Baruj atá Adonai Elohénu
Mélej ha'olám, asher
kideshánu be-mitzvotáv
vetzivánu lishmóa kol shofar.
Amen.

Bendito eres Tú Adonai
Elohénu Soberano del
universo, que nos santifica
con sus mandamientos y nos
ha ordenado a escuchar el
sonido del shofar. Amen.

Baruj atá Adonai Elohénu
Melej ha'olam, shehejeyánu
vekiyemánu vehiguiánu
laz'mán hazé. Amen.

Bendito eres Tú Adonai
Elohenú soberano del
universo, que nos has hecho
vivir, nos has sostenido, y nos
has permitido llegar hasta
este momento. Amen

Kabal

Hal'leluhu be-téka shofar.

Alabadle con sonido de shofar.

Ba'al Tekiá toca el shofar

Tekiá, Shevarím, Teruá, Tekiá.
Tekiá, Shevarím, Teruá, Tekiá.
Tekiá, Shevarím, Teruá, Tekiá.

Kabal

Janún verajúm Adonai.
Érej apáim ugdol jásed.
Tov Adonai lakol.
Verajámáv al kol maasáv.

Clemente y compasivo es
Adonai, lento para la ira y
grande en bondad. Adonai es
bueno con todos, su compasión,
está sobre todas sus obras.

Ba'al Tekiá bendice

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְשִׁמּוֹעַ קוֹל שׁוֹפָר:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁחִיָּנוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה:

Kabal

הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר:

Ba'al Tekiá toca el shofar

תְּקִיעָה : שְׁבָרִים : תְּרוּעָה : תְּקִיעָה :
תְּקִיעָה : שְׁבָרִים : תְּרוּעָה : תְּקִיעָה :
תְּקִיעָה : שְׁבָרִים : תְּרוּעָה : תְּקִיעָה :

Kabal

חֲנוּן וְרַחוּם יי אֲרַךְ אַפַּיִם וְגָדַל חֶסֶד:
טוֹב יי לְכַלּוֹרְחָמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו:

Ba'al Tekiá toca el shofar

Tekiá, Shevarím, Tekiá
Tekiá, Shevarím, Tekiá
Tekiá, Shevarím, Tekiá

Kabal

Ze'or rajaméja Adonai, Acuérdate, oh Adonai, de tu
vajasidéja, ki meolam hemá. compasión y de tus
misericordias, que son
perpetuas.

El Ba'al Tekiá toca el shofar

Tekiá, Teruá, Tekiá.
Tekiá, Teruá, Tekiá.
Tekiá, Teruá, Tekiá.

Kabal

Ashré ha'am yod'e teruá, Bendito es el pueblo que
be'or panéja yehalejún. conoce el sonido de teruá,
Adonai, en la luz de Tu rostro
andarán.

El Ba'al Tekiá toca el shofar

Tekiá, Shevarím, Teruá, Tekiá, Guedolá.

Kabal

Baruj Adonai leolam, amen Bendito es Adonai por
ve'amen. siempre, amen y amen.

Ba'al Tekiá toca el shofar

תְּקִיעָה : שְׁבָרִים : תְּקִיעָה :
תְּקִיעָה : שְׁבָרִים : תְּקִיעָה :
תְּקִיעָה : שְׁבָרִים : תְּקִיעָה :

Kabal

זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יי וַחֲסֻדֶיךָ כִּי מַעֲוֹלָם הִמָּה:

Ba'al Tekiá toca el shofar

תְּקִיעָה : תְּרוּעָה : תְּקִיעָה :
תְּקִיעָה : תְּרוּעָה : תְּקִיעָה :
תְּקִיעָה : תְּרוּעָה : תְּקִיעָה :

Kabal

אֲשֵׁרִי הָעַם יִדְעִי תְרוּעָה יי בְּאוֹר פְּנִיךָ יְהִלְכוּן:

Ba'al Tekiá toca el shofar

תְּקִיעָה : שְׁבָרִים : תְּרוּעָה : תְּקִיעָה גדולה :

Kabal

בְּרוּךְ יי לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

VOCABULARIO

Ba'al Tekiá: Encargado del toque del shofar.

Kahal: Comunidad o congregación.

Sha"tz: Director del servicio comunitario (acróstico de **Shelíaj Tzibur**, sinonimo de *Jazán*).

Shevarím: Toque cortado en tres, como suspirando.

Tekiá: Toque de un solo y claro tono.

Tekiá Guedolá: Un solo toque ininterrumpido y mantenido el mayor tiempo posible.

Teruá: Una rápida serie de nueve o más toques (lit. alarma).